Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz posłuchaj ich głosu, tylko wyraźnie przestrzeż ich\* i ogłoś im wymagania\*\* króla, który będzie nad nimi panował.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale teraz posłuchaj ich głosu. Uświadom im tylko wyraźnie, jakie wymagania postawi im król, który będzie nad nimi panował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc posłuchaj ich głosu, ale stanowczo ostrzeż ich i oznajmij *im* prawo króla, który będzie nad nimi panować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz usłuchaj głosu ich, a wszakże oświadcz się jako najpilniej przed nimi, i oznajmij im prawo króla, który nad nimi ma królować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy słuchaj głosu ich, a wszakże oświadcz się przed nimi a opowiedz im prawo króla, który ma królować nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz jednak wysłuchaj ich głosu, tylko wyraźnie ich ostrzeż i oznajmij im prawo króla, który ma nad nimi panować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz usłuchaj ich głosu. Ostrzeż ich jednak uroczyście i podaj im do wiadomości uprawnienie króla, który będzie nad nimi królował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otóż teraz wsłuchaj się w ich głos, ale wyraźnie ich ostrzeż i ogłoś im, jakie są uprawnienia króla, który będzie nimi rządził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego spełnij ich żądania. Tylko stanowczo ich ostrzeż i ogłoś im, jakie są prawa królów, którzy będą nad nimi panować!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mimo to ty usłuchaj ich głosu. Ale ostrzeż ich, ogłoś im prawo króla, który będzie nad nimi panował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер послухай їхній голос. Тільки свідчачи засвідчи їм і звістиш їм правила царя, який царюватиме над ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto teraz wysłuchaj ich głosu! Jednak nie zaniedbaj usilnie ich ostrzec i oznajmij im prawo króla, który ma nad nimi panować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc wysłuchaj ich głosu. Tyle tylko, że masz ich uroczyście ostrzec, i powiedz im, co przysługuje królowi, który będzie nad nimi panował”. |

1. 1) przestrzeż ich, אְַךּכִי־הָעֵדּתָעִיד , lub: zaświadcz wobec nich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wymagania, מִׁשְּפַט , lub: prawa, uprawnienia, zwyczaje, roszczenia, wg G: δικαίωμα τοῦ βασιλέως, zob. w. 11 oraz <x>50 18:3</x>; <x>90 2:13</x>. Warto zauważyć, że ludzie w dążeniu do sprawiedliwszych praw będą musieli godzić się z niezbyt wygodnymi prawami lub wymaganiami przyszłego króla; lub: uświadom im. [↑](#footnote-ref-3)